

1985. évi 2. törvényerejű rendelet

a Magyar Népköztársaság¹ és a Tunéziai Köztársaság között Budapesten, az 1982. évi december hó 6. napján aláírt, a polgári és bűnügyi jogsegély, a bírói határozatok elismerése és végrehajtása, valamint a kiadatásról szóló szerződés kihirdetéséről²

Hatályos: 2007. 01. 01. –

(A szerződés megerősítő okiratait Tuniszban, 1984. október 25-én cserélték ki.)

1. § A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa a Magyar Népköztársaság és a Tunéziai Köztársaság között a Budapesten, az 1982. évi december hó 6. napján aláírt, a polgári és bűnügyi jogsegély, a bírói határozatok elismerése és végrehajtása, valamint a kiadatásról szóló szerződést e törvényerejű rendelettel kihirdeti.

2. § A szerződés magyar nyelvű szövege a következő:

**„Szerződés
a Magyar Népköztársaság
és a Tunéziai Köztársaság között
a polgári és bűnügyi jogsegély,
a bírói határozatok elismerése és végrehajtása,
valamint a kiadatás tárgyában**

A Magyar Népköztársaság és a Tunéziai Köztársaság attól az óhajtól vezérelve, hogy fenntartsák és erősítsék a baráti kötelekeket, főként pedig, hogy rendezzék kapcsolataikat a polgári és büntető igazságszolgáltatás területén való együttműködésben, a szuverenitás tiszteletben tartása, a nemzeti függetlenség, a jogok egyenlősége, a belügyekbe való be nem avatkozás és a kölcsönös érdekek alapján elhatározták, hogy megkötik ezt a Szerződést és ebből a célból kinevezték teljhatalmú meghatalmazottaikat:

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa:

dr. Borics Gyula urat,

igazságügyi minisztériumi államtitkárt

a Tunéziai Köztársaság Elnöke:

Mahmoud Mestiri urat,

külügyminisztériumi államtitkárt

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbi rendelkezésekben állapodtak meg:

I. fejezet

Általános rendelkezések

1. cikk

(1) A Szerződő Felek állampolgárait a másik Fél területén személyi és vagyoni jogaikat illetően ugyanaz a jogvédelem illeti meg, mint a másik Fél saját állampolgárait.

(2) A Szerződő Felek állampolgárai a másik Fél területén szabadon és akadálytalanul fordulhatnak az igazságszolgáltatási és igazgatási hatóságokhoz; ezek előtt a hatóságok előtt megvédhetik érdekeiket, kérelmeket terjeszthetnek elő és keresetet indíthatnak ugyanolyan feltételek szerint, mint e másik Fél saját állampolgárai.

(3) A Szerződésnek az egyes Szerződő Felek állampolgáira vonatkozó rendelkezéseit értelemszerűen alkalmazni kell azokra a jogi személyekre is, amelyeket azon Szerződő Fél törvényeinek megfelelően alapítottak, amelynek területén a jogi személy székhelye van.

2. cikk

Az egyik Szerződő Félnek a másik Szerződő Fél területén tartózkodó állampolgárait nem lehet sem perköltségbiztosíték, sem bármilyen más elnevezés alatti letét nyújtására kötelezni, sem abból az okból, hogy külföldiek, sem abból, hogy nincsen lakó-, illetőleg tartózkodási helyük vagy székhelyük annak a Félnek a területén, amelyhez az eljáró igazságügyi hatóság tartozik.

3. cikk

A Szerződés rendelkezéseinek alkalmazása során a két Szerződő Fél igazságügyi hatóságai közvetlenül érintkezhetnek egymással diplomáciai úton.

4. cikk

(1) A jogsegély iránti kérelmeket, valamint az azokhoz mellékelte iratokat a megkereső Fél nyelvén kell megszövegezni és azokhoz mellékelni kell a megkeresett Fél nyelvén vagy francia nyelven készült fordításokat.

A kérelmeket alá kell írni és el kell látni az illetékes hatóság hivatalos bélyegzőjével.

(2) A fordítást az Igazságügyi Minisztérium által igazolt hiteles fordítónak kell hitelesítenie.

5. cikk

A Szerződő Felek Igazságügyi Minisztériumai kérelemre kölcsönösen közlik egymással a hatályban levő jogszabályaikra vonatkozó tájékoztatásokat.

II. fejezet

Költségmentesség, mentesség a díjak, illetékek és más eljárási költségek alól

6. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén levő igazságügyi hatóságok előtt ugyanazt a költségmentességet, valamint a díjak, illetékek és más eljárási költségek alóli mentességet élvezik, mint ami e másik Fél állampolgárait - figyelemmel anyagi és családi helyzetükre - megilleti.

(2) Az [\(1\) bekezdés](#) rendelkezéseit kell alkalmazni ugyanabban az ügyben a jogsegély iránti megkeresések teljesítésére és az iratok megküldésére is.

7. cikk

(1) A vagyoni helyzetre vonatkozó igazolást annak a Szerződő Félnek az illetékes hatósága adja ki, amelynek területén a kérelmező lakóhelye, vagy tartózkodási helye van.

(2) Ha a kérelmező lakó- vagy tartózkodási helye egy harmadik állam területén van, az említett igazolást kiállíthatja annak a Szerződő Félnek területileg illetékes diplomáciai képviselője vagy konzulátusa is, amelynek a kérelmező állampolgára.

8. cikk

Az az igazságügyi hatóság, amelyhez költségmentességi, vagy pedig a 6. cikkben szabályozott mentességekre irányuló kérelemmel fordultak, saját államának törvényei szerint határoz. Szükség esetén kiegészítő tájékoztatást kérhet annak a Félnek hatóságaitól, amelynek a kérelmező állampolgára.

9. cikk

(1) A költségmentességi kérelem a kérelmező lakóhelye vagy tartózkodási helye szerint illetékes igazságügyi hatóságnál, írásban annak a Félnek a törvénye szerint nyújtható be, amelynél a mentességet kérelmezik.

Az az illetékes igazságügyi hatóság, amelyikhez a megkeresést intézték, gondoskodik annak lefordításáról, valamint a 7. cikkben említett igazolás és az esetleges melléletek lefordításáról is.

(2) Az az igazságügyi hatóság, amelyhez e cikk [\(1\) bekezdésének](#) megfelelően a kérelmet intézték, azt a 7. cikkben említett igazolással és esetleges mellékleteivel együtt megküldi a másik Fél illetékes igazságügyi hatóságának.

III. fejezet

A peres és nem peres ügyiratok megküldése; a jogsegély iránti megkeresések teljesítése

10. cikk

A Szerződő Felek a peres és nemperes ügyiratokat, valamint a jogsegély iránti megkereséseket polgári és büntető ügyekben diplomáciai úton küldik meg.

Az előző bekezdés rendelkezései nem zárják ki, hogy a Szerződő Felek az állampolgáraik részére szóló peres és nemperes ügyiratokat diplomáciai vagy konzuli tisztviselőik útján, jogszabályaiknak megfelelően közvetlenül juttathassák el.

11. cikk

A peres és nemperes ügyiratok kézbesítésére és a jogsegély iránti megkeresések teljesítésére irányuló kérelmen fel kell tüntetni:

- a) azt a hatóságot, amelyiktől az ügyirat származik;
- b) a kérelem tárgyát;
- c) a felek családi nevét, utónevét, perbeli állását, foglalkozását, lakó- vagy tartózkodási helyét és a lehetőségekhez mérten állampolgárságát is; a jogi személyek vonatkozásában cégüket és székhelyüket;
- d) adott esetben a felek képviselőinek családi nevét, utónevét és címét;
- e) a címzett nevét és címét;
- f) a jogsegély iránti kérelem vonatkozásában a teljesítendő megkeresés jellegét és adott esetben a tanúknak felteendő kérdéseket;
- g) bűnügyekben az elkövetett bűncselekmény törvényi minősítését.

12. cikk

A megkeresett Fél az ügyiratokat saját törvényeinek megfelelően kézbesíti.

Ha az ügyiratokat nem az ő nyelvén szövegezték, vagy azokhoz nem csatoltak megfelelően hitelesített fordítást, a megkeresett Fél ezeket az ügyiratokat csak akkor kézbesíti a címzettnek, ha az hajlandó azokat átvenni.

13. cikk

(1) Ha nem közlik pontosan annak a személynek a címét, akit tanúként kell megidézni, vagy akinek iratot kell kézbesíteni, vagy ha a cím pontatlannak bizonyul, a megkeresett hatóság a lehetőséghez képest megállapítja a pontos címet.

(2) Ha a megkeresett hatóság nem illetékes a kérelem teljesítésére, azt hivatalból és késedelem nélkül megküldi az illetékes hatóságnak és erről a megkereső hatóságot értesíti.

14. cikk

Az iratok kézbesítésére vonatkozó igazolást a megkeresett Fél törvényeinek megfelelően kell kiállítani. Ez tartalmazza a kézbesítés helyét és időpontját, valamint annak a személynek a nevét, aki az iratokat megkapta.

15. cikk

(1) Annak az igazságügyi hatóságnak, amely jogsegély iránti megkeresést kapott, azt szükség esetén ugyanazon kényszereszközök alkalmazásával kell végrehajtania, mint a saját állama hatóságaitól eredő megkeresések esetében.

(2) A megkereső hatóság kérelmére a megkeresett hatóság kellő időben tudatja a megkereső hatósággal és az érdekelt felekkel azt az időpontot és azt a helyet, ahol és amikor a jogsegély iránti megkeresést teljesítik.

16. cikk

Abban az esetben, ha a kérelemnek nem lehetett eleget tenni, a megkeresett Fél haladéktalanul visszaküldi az iratokat a megkereső Félnek, közölve azt az indokot, amiért a teljesítés nem történhetett meg.

17. cikk

A peres és nemperes iratok kézbesítése és a jogsegély iránti megkeresésének teljesítése fejében a megkereső Fél nem köteles semmilyen költségtérítésre, kivéve a szakértői díjait és költségeit, amelyeknek összegét és jellegét közölni kell a megkereső Féllel.

18. cikk

A Szerződő Felek megtagadhatják a jogsegély iránti kérelem teljesítését, ha:

- a) A megkeresett Fél azt a bűncselekményt, amelyre nézve a jogsegélyt kérték, politikai bűncselekménynek vagy ezzel összefüggő bűncselekménynek tekinti;
- b) A jogsegély tárgyát képező bűncselekményt a megkeresett Fél katonai kötelezettség megsértésével elkövetett bűncselekménynek tekinti;
- c) A kérelem alapjául szolgáló cselekmény nem büntethető a megkeresett Fél jogszabályai szerint;
- d) A megkeresett Fél úgy véli, hogy a kérelem teljesítése sértheti szuverenitását, biztonságát és közrendjét, vagy törvényhozásának alapelveit.

19. cikk

Az illeték-, adó-, vám- és valutaügyek vonatkozásában a jogsegélyt az ebben a fejezetben szabályozott feltételek között is csak akkor teljesítik, ha azt egyes bűncselekményekre, vagy a bűncselekmények adott csoportjára nézve a Szerződő Felek levélváltás útján elhatározzák.

IV. fejezet

A tanúk és szakértők védelme

20. cikk

Azt a tanút vagy szakértőt, aki idézés alapján megjelent a megkereső Fél valamelyik igazságügyi hatósága előtt, bármilyen állampolgárságú is, nem lehet a megkereső Fél területén büntetőeljárás alá vonni, letartóztatni vagy vele szemben büntetést végrehajtani olyan bűncselekmény miatt, amely annak a pernek tárgyát képezi, amelyben őt megidézték, vagy más olyan bűncselekmény miatt, amit a megkeresett Fél területéről történt távozását megelőzően követtek el.

21. cikk

A 20. cikk rendelkezései nem alkalmazhatók abban az esetben, ha a tanú vagy szakértő nem hagyta el a megkereső Fél területét attól az időponttól számított 15 napon belül, amikor az igazságügyi hatóság közli vele, hogy jelenlétére többé nincs szükség. Az említett határidőbe nem számít be az az időtartam, amely alatt a tanú vagy szakértő rajta kívül álló okból nem tudta elhagyni a Fél területét.

V. fejezet

Az anyakönyvi kivonatok megküldése

22. cikk

A Szerződő Felek kölcsönösen megküldik a területükön kiállított, átírt, vagy helyesbített anyakönyvi kivonatokot, valamint a bíróságaik által az ilyen ügyekben hozott azon jogerős határozatokat, amelyek a másik Fél állampolgáiraira vonatkoznak.

Ez a közlés ingyenesen és késedelem nélkül történik, diplomáciai úton.

VI. fejezet

A bírósági határozatok és a választottbírósági ítéletek elismerése és végrehajtása

23. cikk

(1) A Szerződő Felek elismerik és területükön végrehajtják az e Szerződés hatálybalépését követően hozott alábbi bírósági határozatokat:

a) a polgári ügyekben hozott jogerős és végrehajtható bírósági határozatokat; a „polgári ügyben” kifejezés magában foglalja a kereskedelmi jogot, a családi jogot és a személyi állapotot is;

b) a büntetőügyekben hozott jogerős és végrehajtható bírósági határozatokat, a károk megtérítése és a javak visszaadása tekintetében;

c) a polgári ügyekben az igazságügyi hatóságok előtt megkötött egyezségeket.

(2) Az [\(1\) bekezdés](#) szerinti bírósági határozatoknak kell tekinteni azokat a határozatokat is, amelyeket valamelyik Szerződő Fél olyan szervei hoztak örökösödési ügyben, melyek e Szerződő Fél törvényhozása szerint ilyen ügyben jogosultak eljárni.

24. cikk

A 23. cikkben említett bírósági határozatokat az alábbi feltételek esetén kell elismerni és végrehajtani:

a) ha a határozat meghozatalára a bíróságnak joghatósága volt. A megkereső Fél bíróságának joghatósága nem érvényesül, ha a megkeresett Fél joga az ügyben saját bíróságának kizárólagos joghatóságát mondja ki;

b) ha a bírósági határozat jogerős és végrehajtható a megkereső Fél joga szerint;

c) ha a bírósági határozat elismerése vagy végrehajtása nem sérti a megkeresett Fél szuverenitását, biztonságát, közrendjét vagy törvényhozásának alapelveit;

d) ha - ugyanabban az ügyben - nem hozott korábban a megkeresett Fél valamelyik illetékes igazságügyi hatósága jogerős határozatot;

e) ha az a személy, aki ellen a bírói határozatot hozták, a perben megjelent, vagy annak ellenére volt távol, hogy az idézést kellő időben megkapta.

A hirdetményi idézést nem lehet figyelembe venni.